

Giacomo **Puccini**

Vexilla regis prodeunt
a 2 voci · SC 7

per Tenore, Bassc

In Zusammenarb.
der Fondazion
Centro stud'

In coop.
Fond
Centr

PROBECOPY open von / edited by
recci

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • PROBECOPY

Carus 5.302



Vorwort

Nachdem Giacomo Puccini bereits seit mehreren Jahren an Lehrveranstaltungen des „Istituto musicale G. Pacini“ (heute „Luigi Boccherini“) in Lucca teilgenommen hatte,¹ war er dort von 1873 bis 1880 eingeschriebener Schüler. Die Aufgabe des Istituto bestand in der Ausbildung von Musikern, die Luccas reiche kirchenmusikalische Tradition weiterführen sollten.² Zu dieser Tradition hatten bereits Puccinis Vorfahren seit dem 18. Jahrhundert einen bedeutenden Beitrag geleistet. Nach einem vielversprechenden Debut mit seinem *Mottetto per San Paolino* SC 2³ für Bariton, Chor und Orchester (29. April 1877) hatte der junge Puccini mit seiner Abschlussarbeit für das Istituto, der *Messa a 4 voci* mit Orchester SC 6,⁴ die in ihn gesetzten Erwartungen seiner Mitbürger in schönster Weise erfüllt. Das Werk wurde am 12. Juli 1880, dem Fest von Luccas Stadtpatron San Paolino, erstmals aufgeführt und schien den Beginn der Karriere eines begabten Kirchenmusikkomponisten in puccinischer Familientradition einzuläuten. Doch im Oktober des selben Jahres unterzog Puccini sich dem Aufnahmeexamen am Regio Conservatorio di Musica in Mailand, und sowohl sein persönliches als auch sein künstlerisches Geschick schlugen eine ganz andere Richtung ein.

Den Passionshymnus *Vexilla [regis prodeunt]* a 2 voci SC 7 für Tenor, Bass und Orgel hatte Puccini ebenfalls noch während seiner Lehrjahre in Lucca komponiert. Die Entstehung des kleinen Werkes hielt der Geiger Adolfo Betti in den 1930er Jahren fest.⁵ Adolfo Betti war ein Sohn von Puccinis Freund Adelson Betti (1841–1903), Apotheker in der nördlich von Lucca gelegenen Stadt Bagni di Lucca, die für ihre Thermalbäder bekannt und seinerzeit ein berühmter Sommerferienort war. Adelson Betti hatte sich einen Namen als Musikliebhaber, Organist und Chorleiter an der Pfarrkirche gemacht; häufig besuchten ihn Musiker wie Giovanni Sgambati, Alfredo Catalani und Francesco Paolo Tosti. Was den noch sehr jungen Puccini betrifft, so verbrauchte dieser nicht seinen Urlaub in Bagni di Lucca, sondern er spazierte als Pianist in einer umherziehenden Tanzkapelle. Auftritt fand für gewöhnlich nach einem Essen bei Betti statt, wo er – so Adolfo – über Musik zu reichen Klavier Auszüge aus seinen Lieblingsopern spielte und seine jüngsten Kompositionen besprach. Während einsamen Künften hatte Adelson möglichst viel Zeit, Puccini vielleicht im Hinblick auf die *Ia* für die kleine Kirche von Bagni sichtlich für eine kleine Entschuldigung zu einen leckeren örtlichen Komponist nach Bagni zu eilen. La *fanciulla del west* enthalte in den Jährn evtl. gemindert .

Ausgabequalität gegenüber Originalebene entschädigt, um gewissenhaften Be-xilla, das typische Stilelement des 19. Jahrhunderts in Wert nur die ersten beiden Strophen Clementianus Fortunatus' († um 1000) in G-Dur (das merkwürdigerweise des sehr bekannten *Largo maestoso* „Sanghiera“ von Mascagnis Oper *Cavalleria rusticana* Tonart vorwegnimmt) folgt ein durch Achim Pucci... rechten Hand der Orgel belebtes *Largo* in der Mu... Die abschließende Wiederholung des Maestoso hat Pucci... zwar nicht explizit vorgeschrieben, scheint es aber stillschweigend vorausgesetzt zu haben. Der musikalische Satz für

zwei Männerstimmen ist überwiegend homophon gehalten und schweigt wiederholt in paralleler Terzen- oder Sextenbewegung über einer arpeggierenden Begleitung. Die Orgelstimme stellt den Interpreten vor einige Probleme: So erscheint die Textur an einigen Stellen zu dicht (s. besonders T. 36), weiterhin bereitet die Anweisung „*col canto*“ (ab T. 44) bei ihrer Umsetzung v. a. in den T. 59/60 Schwierigkeiten, und einen Hinweis auf die Verwendung des Pedals gibt es nur in T. 28.

Bis zum Erscheinen von Michael Kayes Monografie im Jahre 1987⁸ blieb das *Vexilla* unveröffentlicht. Die vorliegende kritische Neuausgabe stützt sich auf die einzige vorhandene Quelle, eine autographe Partitur, deren gesungener Text aber nicht von Puccini geschrieben worden ist. Aufbewahrt wird dieses Autograph in der Library of Congress (Washington, D.C.), die es im Jahre 1936 von Adolfo Betti selbst erwarb.⁹

Der Herausgeber dankt dem Carus-Verlag für die Genehmigung der Faksimileabbildungen und der Herausgeberin Michele Girardi, Lisa Navach und Dr. Barbara Schäfer.

Como, September 2009
Übersetzung: Hans Rysch

Vexilla regis prodeunt

Die Standarten de
Es strahlt des K.
an dem das '
und durch

das r
m' .n.
'iche,
 'schi,
 'e'
uld
...sche

Übersetzung: Alexander Jost

„Evaluation Copy“
„...einen jüngsten Forschungen nach, dass Puccini sich bei 868/69 in Augusto Michelangelis Violinklasse (ebenso wie Annenni's Klavierklasse und in der Solfeggioklasse von Carlo geschriften hatte; siehe Katalog *Puccini e Lucca*. «Quando sente nostalgia della mia terra nativa» (Lucca, Palazzo Guinigi, 14. Dezember 2008), hrsg. von Gabriella Biagi Ravenni und Giulio Battelli. Mitarbeit von Simonetta Bigongiari, Lucca (Maria Pacini Fazzi) 2008, 4, S. 226.“

für die gegenwärtig aktuellste zusammenfassende Darstellung der Situation (einschließlich bibliografischer Nachweise) siehe Sara Matteucci, „La musica sacra a Lucca nel secondo Ottocento“, im Katalog *Puccini e Lucca*, op. cit., S. 77–95. Siehe weiterhin Luigi Nerici, *Storia della musica in Lucca*, Giusti, 1879 (anastatischer Reprint Bologna [Forni] 1969); Fabrizio Guidotti, „Musiche annue ed avventizie nelle chiese lucchesi“, im Katalog *La famiglia Puccini. Una tradizione, Lucca, la musica* (Milano, Museo teatrale alla Scala, 5. Dezember 1992–6. Januar 1993 und Lucca, Museo Palazzo Mansi, 27. Februar–30. April 1993), hrsg. von Gabriella Biagi Ravenni, Milano (Campi) 1992, S. 97–106; Gabriella Biagi Ravenni, *Diva Panthera. Musica e musicisti al servizio dello stato lucchese, Lucca*, Accademia lucchese di Scienze, Lettere ed Arti, San Marco, 1993.

³ Die kritische Ausgabe des *Mottetto*, hrsg. von Dieter Schickling, erschien 2008 im Carus-Verlag (Carus 27.403).

⁴ Die kritische Ausgabe der Messa, ebenfalls hrsg. von D. Schickling, erschien 2004 im Carus-Verlag (Carus 40.645).

⁵ 1936 in einem Brief an William Oliver Strunk, Leiter der Musikabteilung der Library of Congress (Washington, D.C.), veröffentlicht auch in Michael Kaye, *The Unknown Puccini: A historical perspective on the songs, including little-known music from "Edgar" and "La Rondine," with complete music for voice and piano*, New York/Oxford (Oxford University Press) 1987, S. 13.

⁶ Die Kapelle wurde von Augusto Michelangeli geleitet und trat auch in Lucca und Lerici auf. Siehe Dieter Schickling, *Puccini. Biografie*, Stuttgart (Carus-Verlag) 2007, S. 37, und Gustavo Giovannetti, *Giacomo Puccini nei ricordi di un musicista luccchese*, Lucca (Baroni) 1958.

⁷ Julian Budden, *Puccini. His Life and Works*, Oxford (Oxford University Press) 2002, S. 10.

⁸ Kaye, *The Unknown Puccini* (siehe Anmerkung 5), S. 13f.

⁹ Siehe auch Dieter Schickling, *Giacomo Puccini. Catalogue of the Works*, Kassel (Bärenreiter) 2003, S. 74f.

Introduzione

Tra il 1873 e il 1880 Giacomo Puccini fu studente a tempo pieno all'Istituto musicale "G. Pacini" (oggi "Luigi Boccherini") di Lucca, che frequentava già da alcuni anni.¹ Tra gli scopi primari dell'istituzione c'era la formazione di musicisti che tenessero viva la ricca tradizione lucchese nel campo della musica sacra,² alla quale la dinastia dei Puccini aveva dato un contributo fondamentale fin dal Settecento. Dopo il promettente debutto del *Motetto per San Paolino sc 2³* per baritono, coro e orchestra (29 aprile 1877), il giovane Puccini sembrò confermare le più rosee aspettative dei suoi concittadini con il suo pezzo di diploma, la *Messa a 4 voci* con orchestra sc 6:⁴ eseguita il 12 luglio 1880 in occasione della Festa di San Paolino, il Patrono di Lucca, sembrò inaugurare la carriera di un dotato compositore di musica liturgica, nel solco della tradizione familiare dei Puccini. Nell'ottobre di quello stesso anno, tuttavia, Giacomo sostiene l'esame di ammissione al Regio Conservatorio di Musica di Milano: e la sua storia artistica e personale prendono tutt'altra piega.

A questi anni di formazione lucchese appartiene anche l'inno pasquale *Vexilla [regis prodeunt] a 2 voci* sc 7, per voci di tenore e basso sull'accompagnamento dell'organo. La genesi di questo piccolo lavoro è stata raccontata negli anni Trenta dal violinista Adolfo Betti, figlio di un amico di Puccini, Adelson (1841–1903),⁵ che svolgeva la professione di farmacista nella località termale di Bagni di Lucca (a nord di Lucca), già all'epoca una rinomata meta di villeggiatura estiva. Adelson Betti era un noto appassionato di musica, nonché organista e maestro del coro della chiesa parrocchiale, e riceveva le visite di musicisti del calibro di Giovanni Sgambati, Alfredo Catalani, Francesco Paolo Tosti. Quanto al giovanissimo Puccini, la sua presenza a Bagni di Lucca non era legata al turismo: vi suonava infatti come pianista in un'orchestra da ballo itinerante,⁶ usualmente dopo aver cenato dai Betti, dove – secondo la testimonianza di Adolfo – aveva modo di conversare di musica, suonare al pianoforte qualche stralcio dalle opere da lui più amate, e perfino discutere le sue più recenti composizioni. Sarebbe stato dunque uno di questi incontri che Adelson avrebbe proposto di scrivere un *Vexilla* per la piccola chiesa di Bagni (pensando probabilmente alla successiva Pasqua), dietro piccolo compenso: 10 lire dell'epoca, più un ghiaccio tipico della città. A Bagni di Lucca Puccini era, infine, libero, durante la gestazione de *La fanciulla del West*, soggiornandovi nelle estati del 1881-1882.

Secondo Budden, il compenso onesto, per un'onesta prova di *Vexilla*, che conferma tutta la tradizione sacra ottocentesca.⁷ Il testo dell'inno di Venanzio Fortunatus (morto intorno al 530) anticipa curiosamente dalla Sceriffo («...che nulla battuta») alla Sacerdotessa («...che nulla battuta») e viceversa. La melodia è sostanzialmente omofonica, e in linea di massima si basa sulla prassi delle terze o seste parallele, sulle quali si articola l'arpeggiato dello strumento. La parte organistica, tuttavia, risulta di qualche problema all'interprete: qualche passo denso (in particolare la b. 36), la prescrizione «col campanile» (da b. 44) crea qualche difficoltà alle bb. 59–60, mentre un'isolata indicazione «Ped[ale]» compare solo a b. 28.

Vexilla è rimasto inedito fino al 1987, anno della monografia di Michael Kaye.⁸ La presente edizione si basa sull'unica fonte disponibile, la partitura autografa (una bella copia, nella quale il testo è stato inserito da altra mano). Tale partitura è conservata presso la Library of Congress (Washington, D.C.), alla quale fu venduta dallo stesso Adolfo Betti nel 1936.⁹

Desidero ringraziare la Carus per il sostegno all'edizione, la Library of Congress (Washington, D.C.) per l'autorizzazione a riprodurre in facsimile una pagina dell'autografo, come pure Daniele Carnini, Michele Girardi, Lisa Navach e Dieter Schickling.

Como, settembre 2009

Riccardo Pecci

Vexilla regis prodeunt

I vessilli del Re avanzano,
rifugile il mistero della Croce,
per mezzo della quale la vita ha sopportato la
e conduce con la morte alla vita,

che, trafitta da cruda
punta di lancia,
per lavarci dalle macchie dei de'
effuse acqua e sangue.

Traduzione: Riccardo Pecci

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

• Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

Foreword

Between 1873 and 1880 Giacomo Puccini was a full-time student at the "Istituto musicale G. Pacini" (now "Luigi Boccherini") in Lucca, which he had already been attending for some years.¹ The purpose of this institution was to train musicians who could keep alive Lucca's rich tradition of sacred music.² The lineage of the Puccini dynasty had contributed significantly to this tradition since the eighteenth century. After a promising start with his *Mottetto per San Paolino* SC 2³ for baritone, chorus and orchestra (29 April 1877), the young Puccini fulfilled the most optimistic expectations of his fellow citizens with his graduation piece, the *Messa a 4 voci* with orchestra SC 6.⁴ Performed on 12 July 1880 on the feast of San Paolino, Lucca's patron saint, it seemed to inaugurate the career of a gifted composer of liturgical music, following in the Puccini family tradition. But in October of that same year Giacomo took the entrance examination to the Regio Conservatorio di Musica in Milan and both his personal and artistic fortunes took a much different turn.

The Passantide hymn *Vexilla regis prodeunt* a 2 voci SC 7, for tenor and bass voices with organ, also belongs to Puccini's years of training in Lucca. The birth of this little work was recorded in the 1930's by the violinist Adolfo Betti, son of Puccini's friend, Adelson (1841–1903),⁵ who was a pharmacist in the town of Bagni di Lucca (located north of Lucca), known for its thermal baths and that time a renowned summer holiday resort. Adelson Betti was a well-known music-lover, organist and choirmaster of the parish church; musicians such as Giovanni Sgambati, Alfredo Catalani, Francesco Paolo Tosti often used to visit him. As for the very young Puccini, his presence in Bagni di Lucca was not to vacation: he played there as a pianist in an itinerant dance orchestra,⁶ usually after dining with the Betti family, where – according to Adolfo – he would talk about music, play excerpts from the piano from the operas he loved most, and even discuss latest compositions. During one of these meetings, Adolfo probably proposed that Puccini write a *Vexilla* for the parish church of Bagni di Lucca (possibly thinking of the obviously for a small gratuity: 10 lire at that time delicious local cake). Puccini, by then a famous composer, returned to Bagni di Lucca while working on *La fanciulla del West* and *Turandot*, staying there to work from 1919 until 1920.

According to Budden, the *grande* style of Puccini is more than fair, measured against the craftsmanship in *Vexilla*, which is typical of the 19th century Italian sacred music. The first two verses of the *Gratianus Fortuna* section are curiously foretold by the maestoso of the rustic *maestoso* section. The organ part is rhythmic, with eighth notes in the right hand of the *maestoso*, to conclude the composition. As prescribed by Puccini, yet it seems to be too thick (particularly in m. 36), the *col canto* (from m. 44) presents some difficulties in m. 59–60, and the indication "Ped[ale]" is found only in m. 28.

Vexilla remained unpublished until 1987, when Michael Kaye's monograph was printed.⁸ Our edition is based on the only available source, i.e., the autograph score (a fair copy, in which the text is not in Puccini's handwriting). This score is preserved in the Library of Congress (Washington, D.C.), which purchased it from Adolfo Betti himself in 1936.⁹

The editor wishes to thank Carus-Verlag for its support, the Library of Congress (Washington, D.C.) for granting permission to reproduce a facsimile of a page from the autograph, as well as Daniele Carnini, Michele Girardi, Lisa Navach and Dieter Schickling.

Como, September 2009

Riccardo Pecci

Vexilla regis prodeunt

Onward go the Royal banners:
the mystery of the Cross is shining,
by which life suffered death
and in death restored a life

that was wounded by a spear
with the dreadful sting of guilt
so as to purge us of impurity
He dripped water and bled

Translation: Peter Palmer

recent researches it turns out that Puccini was already present in Michelangeli's violin class (as well as in Alessandro Giusti's class and Carlo Angeloni's solfège class) in the school year 1877–78. In the catalog *Puccini e Lucca. «Quando sentirò la dolce nostra mia terra nativa»* (Lucca, Palazzo Guinigi, 14 June–22 December 1992–6 January 1993), edited by Gabriella Biagi Ravenni and Giulio Battelli with the collaboration of Simonetta Bigongiari, Lucca, Maria Pacini Fazzi, 2008, card no. 4, p. 226.

The most recent summary of the situation (which includes bibliographic references) has been given by Sara Matteucci, "La musica sacra a Lucca nel secondo Ottocento," in the catalog *Puccini e Lucca*, op. cit., pp. 77–95. See also Luigi Nerici, *Storia della musica in Lucca*, Giusti, 1879 (anastatic reprint Bologna, Forni 1969); Fabrizio Guidotti, *Musiche annue ed avventizie nelle chiese lucchesi*, in the catalog *La famiglia Puccini. Una tradizione*, Lucca, la musica (Milano, Museo teatrale alla Scala, 5 December 1992–6 January 1993 and Lucca, Museo Palazzo Mansi, 27 February–30 April 1993), edited by Gabriella Biagi Ravenni, Milano, Campi, 1992, pp. 97–106; Gabriella Biagi Ravenni, *Diva Panthera. Musica e musicisti al servizio dello stato lucchese*, Lucca, Accademia lucchese di Scienze, Lettere ed Arti, San Marco, 1993.

³ The critical edition of the *Mottetto*, edited by Dieter Schickling, was published by Carus in 2008 (Carus 27.403).

⁴ The critical edition of the *Messa*, also edited by D. Schickling, was published by Carus in 2004 (Carus 40.645).

⁵ In a letter of 1936 to William Oliver Strunk, chief of the Music Division at the Library of Congress (Washington, D.C.), also published in Michael Kaye, *The Unknown Puccini: A historical perspective on the songs, including little-known music from "Edgar" and "La Rondine," with complete music for voice and piano*, New York/Oxford, Oxford University Press, 1987, p. 13.

⁶ The orchestra was managed by Michelangeli, and performed also in Lucca and Lerici (see Dieter Schickling, *Giacomo Puccini. Biografie*, Stuttgart, Carus-Verlag, 2007, p. 37, and Gustavo Giovannetti, *Giacomo Puccini nei ricordi di un musicista lucchese*, Lucca, Baroni, 1958).

⁷ Julian Budden, *Puccini. His Life and Works*, Oxford, Oxford University Press, 2002, p. 10.

⁸ Kaye, *The Unknown Puccini* (see footnote 5), pp. 13f.

⁹ See also Dieter Schickling, *Giacomo Puccini. Catalogue of the Works*, Kassel, Bärenreiter, 2003, p. 74f.

Avant-propos

Entre 1873 et 1880, Giacomo Puccini fut étudiant à temps plein à l'*« Istituto musicale G. Pacini »* (aujourd'hui *« Luigi Boccherini »*) à Lucques,¹ qu'il fréquentait déjà depuis plusieurs années. La tâche de l'Istituto était de former des musiciens qui devaient perpétuer la riche tradition musicale sacrée de Lucques.² Les ancêtres de Puccini avaient déjà fourni une contribution importante à cette tradition depuis le 18^{ème} siècle. Après des débuts prometteurs avec son *Mottetto per San Paolino SC 2³* pour baryton, chœur et orchestre (29 avril 1877), le jeune Puccini avait parfaitement répondu aux attentes que ces citoyens avaient placées en lui avec sa composition de diplôme final pour l'Istituto, la *Messa a 4 voci avec orchestre SC 6⁴*. L'œuvre fut donnée pour la première fois le 12 juillet 1880, pour la fête du saint patron de la ville de Lucques, San Paolino, semblant inaugurer le début de la carrière d'un compositeur de musique sacrée au talent prometteur dans la tradition familiale puccinienne. Mais en octobre de la même année, Puccini passa l'examen d'admission au *Regio Conservatorio di Musica de Milan*, et autant son destin personnel qu'artistique se trouvèrent engagés dans une toute autre voie.

Également pendant ses années d'apprentissage à Lucques, Puccini avait composé l'hymne de la Passion *Vexilla [regis prodeunt]* a 2 voci SC 7 pour ténor, basse et orgue. Le violoniste Adolfo Betti a retenu dans les années 1930 la genèse de cette petite pièce.⁵ Adolfo Betti était un fils de l'ami de Puccini Adelson Betti (1841–1903), pharmacien à Bagni di Lucca, ville située au nord de Lucques connue pour ses bains thermaux et à l'époque lieu de séjour estival couru. Adelson Betti s'était fait un nom comme mélomane, organiste et directeur choral à l'église paroissiale ; des musiciens comme Giovanni Sgambati, Alfredo Catalani et Francesco Paolo Tosti lui rendaient souvent visite. Concernant Puccini encore très jeune, celui-ci ne passait pas ses vacances à Bagni di Lucca mais y jouait en tant que pianiste dans un orchestre de danse itinérant.⁶ Puccini se produisait normalement après le repas chez la famille Betti où – Adolfo – il avait coutume de parler musique, jouait au r extraits de ses opéras favoris et discutait même de centes compositions. Au cours de l'une de ces rencontres, son lança peut-être l'idée que Puccini écrivit '*In Vexilla regis prodeunt*' de petite église de Bagni di Lucca dans la perspective de pascale prochaine, apparemment condition : 10 lires d'alors avec en plus ur revint à Bagni di Lucca alors qu'il afin de travailler à ses opéras / pendant ses séjours estivaux.

Selon Julian Budden, plus qu'honorables, leté liturgique dan piques de la tradition, composa Venant d'un M. d' Ausgabequalität gegenüber Original e Betti était euse d'habits stylistiques typiques de l'hymne de lunatus (mort vers 600) : ceusement annonce déjà le *Maestoso* de la « Scena e preghiera » *aria rusticana* dans la même tonalité mineure. Puccini n'a certes pas animé par des croches à la main la répétition finale du *Maestoso* mais c'est entendue. La composition musicale pour deux voix hommes est essentiellement homophone et se complait plusieurs reprises dans un mouvement de tierces et de sixtes parallèles par-dessus un accompagnement en arpège.

ges. La partie d'orgue confronte l'interprète à quelques problèmes : la texture semble trop dense à certains endroits (v. surtout mes. 36), par ailleurs, l'indication « col canto » (à partir de la mes. 44) présente des difficultés dans sa réalisation surtout aux mes. 59/60, et seule la mes. 28 comporte une remarque sur l'utilisation de la pédale.

Le *Vexilla* resta inédit jusqu'à la parution de la monographie de Michael Kaye en 1987⁸. La nouvelle édition critique présente s'appuie sur la seule source existante, une partition autographe mais dont le texte chanté n'est pas de la main de Puccini. Cet autographe est conservé à la Library of Congress (Washington, D.C.) qui le racheta à Adolfo Betti lui-même en 1936.⁹

L'éditeur remercie les éditions Carus pour leur soutien, la Library of Congress (Washington, D.C.) pour l'autorisation de la reproduction en fac similé de la page de la partition ainsi que Daniele Carnini, Michele Girardi, Dieter Schickling.

Côme, septembre 2009
Traduction : Sylvie Coquillat

Vexilla regis prodeunt

Les étendards du roi s'avancent
Le mystère de la croix raye
par laquelle la vie supprime
et qui fit traverser la

qui fut percé d'
avec le dard t.
afin de n'
il perd^o

Traduction : Sylvie Coquillat

• Evaluation Copy - Quelques récentes recherches que Puccini s'est fait à Lucca en 1868/69 dans la classe de violon d'Augusto Meacci aussi dans la classe de pianoforte d'Alessandro classe de solfège de Carlo Angeloni) : cf. Catalogue "Quando sentirò la dolce nostalgia della mia terra nativa" (Grazia Guinigi, 14 juin-22 décembre 2008), éd. par Gabriella Biagi et Giulio Battelli avec la collaboration de Simonetta Bigonzetti (Maria Pacini Fazzi), 2008, n° 4, p. 226.

Illustration récapitulative la plus actuelle présentement de la situation (y compris preuves bibliographiques), voir Sara Matteucci, « La musica sacra a Lucca nel secondo Ottocento », dans le Catalogue *Puccini et Lucca*, op. cit., p. 77-95. Voir en outre Luigi Nerici, *Storia della musica in Lucca*, Giusti, 1879 (réimpression anastatische Bologne [Forni], 1969) ; Fabrizio Guidotti, « Musiche annue e avventizie nelle chiese lucchesi », dans le Catalogue *La famiglia Puccini. Una tradizione, Lucca, la musica* (Milan, Museo teatrale alla Scala, 5 décembre 1992-6 juillet 1993 et Lucca, Museo Palazzo Mansi, 27 février-30 avril 1993), éd. par Gabriella Biagi Ravenni, Milan (Campi), 1992, p. 97-106 ; Gabriella Biagi Ravenni, *Diva Panthera. Musica e musicisti al servizio dello stato lucchese*, Lucques, Accademia lucchese di Scienze, Lettere ed Arti, San Marco, 1993.

³ L'édition critique du *Mottetto*, éd. par Dieter Schickling, est parue en 2008 aux éditions Carus (Carus 27.403).

⁴ L'édition critique de la Messa, également éd. par D. Schickling, est parue en 2004 aux éditions Carus (Carus 40.645).

⁵ En 1936 dans une lettre à William Oliver Strunk, directeur du département musical de la Library of Congress (Washington, D.C.), publiée aussi dans Michael Kaye, *The Unknown Puccini : A historical perspective on the songs, including little-known music from « Edgar » and « La Rondine », with complete music for voice and piano*, New York/Oxford (Oxford University Press), 1987, p. 13.

⁶ L'orchestre était dirigé par Augusto Michelangeli et se produisit aussi à Lucques et Lerici. Voir Dieter Schickling Puccini. Biografie, Stuttgart (éditions Carus), 2007, p. 37, et Gustavo Giovannetti, Giacomo Puccini nei ricordi di un musicista lucchese, Lucques (Baroni), 1958.

⁷ Julian Budden, *Puccini. His Life and Works*, Oxford (Oxford University Press), 1982, p. 10

⁸ Vainquesse-Dietrich Schmidling, Giacomo Puccini, Catalogue

⁹ Voir aussi Dieter Schickling, Giacomo Puccini. Catalogue of the Works, Kassel (Bärenreiter), 2003, p. 74 sq.

Vexilla regis prodeunt

a 2 voci • SC 7

Giacomo Puccini

1858–1924

TOSU 1924

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4 min.

© 2009 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 5.302

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext
edited by Riccardo Pecci

16

mor - - tem per - tu-lit, et ____ mor - te vi - - tam,

mor - - tem per - tu-lit, et mor - te vi - - tam,

mor - - tem per - tu-lit, et ____ mor - te vi - - tam,

20

mor - te vi - tam pro - tu-lit. Ve-xil - la re

mor - te vi - tam pro - tu-lit. Ve-xil - la

prod - - e -

prod - - e -

25

ste - ri - um.

unt, —

cru - cis, —

cru - cis my - ste - rum.

get cru - cis, —

cru - cis my - ste - rum.

Ped.

Fine

^{*, **} Siehe die Einzelanmerkungen im Kritischen Bericht / See the "Einzelanmerkungen" in the Critical Report

45

la - va - ret sor-di-bus, ma - na - vit un - da, un - da et san-gui-ne.

51

Ut nos la - va - ret, la - va - ret sor-di-bus,

57

un - da, na - vit, un - da, ma - na - vit, un - da, et san - guine.

K 321

Maestoso da capo

* Siehe die Einzelanmerkungen im Kritischen Bericht / See the "Einzelanmerkungen" in the Critical Report

Kritischer Bericht

I. Die Quelle

B.1: * autograph Partitur, aufbewahrt in Washington (D.C.), Library of Congress, Music Division, Signatur *ML96.P845*
 7 Seiten Notenpapier im Quartformat, unpaginiert, Titelseite und 6 Notenseiten, jeweils 10 Notensysteme auf der Seite.
 Titelseite: „*Vexilla I a 2 Voci*“; darunter „G. Puccini“
 Partituraufbau von oben nach unten mit originalen Vorsatzangaben und Nachweis der originalen Schlüsselung, wenn nicht in Neuausgabe übernommen:
 „Tenori“ (C_4 -Schlüssel)
 „Bassi“
 [Leersystem]
 „Organo“ (2 Systeme)

Es handelt sich um eine Reinschriftpartitur mit verhältnismäßig wenig Korrekturen. Die Instrumentenbezeichnungen in den Vorsätzen sowie der gesungene Text sind von anderer Hand.

II. Zur Edition

Die Neuausgabe gibt den Notentext in heute üblicher Schlüsselung (zur Originalschlüsselung s. Teil I des Kritischen Berichts) und Notationsweise (Halsung der Noten, Notation der Pausen, Verteilung der Stimmen auf die beiden Orgelsysteme) wieder. Anstatt des Plurals bei der Bezeichnung der Singstimmen im Vorsatz setzt die Neuausgabe eine Chorklammer.

Ergänzungen des Herausgebers werden so weit als möglich in den Noten selbst diakritisch gekennzeichnet: Bögen durch Strichelung, Akzidenzen und Pausen durch Kleinstich, Beischriften durch kursive Type. Ist eine diakritische Kennzeichnung nicht möglich, erfolgt der Nachweis in den Einzelanmerkuren Warnakzidenzen, die von Puccini teilweise reichlich geworden sind, unterliegen nicht der kritischen Edition; überflüssige werden ohne Nachweis entfernt und ohne Nachweis eingefügt.

Der gesungene Text ist in der Quelle bei homophon und der Orgel notiert. Die Quelle verzichtet auf jede Ausgabe folgt in der Interpunktionsbeschreibung ohne weiteren Hinweis auf den Büchern üblichen Schreibum, Tomus alter: *Liber*, . 60f.).

III. Einzelanmerkungen

Verweisen auf die Orgelnoten, Zählzeit und die Orgelstimme – Zeichen im Takt (Noten, oder, falls nicht anders möglich, mit

altebogen G–G T. 1.4–2.1; in NA nicht übernommen, da nur hier notiert
 Hilfslinie bei unterer Stimme; evtl. war ursprünglich eine Halbe Note *h* vorgesehen
 Silbentrennung „pro-de-unt“ gemäß der italienischen Sprachpraxis
 Bogen von Beginn T. 9 bis T. 10.1
 Noten- und Textkorrektur; Noten zusätzlich eine Terz tiefer notiert

12	Org oS	zweite Note der mittleren Stimme auch als e ² lesbar
13	T	Bogen bis über Taktende (Akkoladenwechsel) hinausragend
14	T, B	✓ nur einfach zwischen den Systemen notiert
15	T 2	Korrektur; ursprünglich Achtelnote
26	Org uS	Korrektur, schlecht zu lesen.
27	B	Halbe Noten als Viertelnoten mit Haltebogen notiert (vgl. auch Anmerkung zu T. 27, Org)
27	Org uS	Korrektur, ursprünglich auf erstem und zweitem Taktviertel jeweils ein Viertelnotenakkord, wobei der erste Akkord verwischt und mit Halben Noten überschrieben wurde (die Halbe Note <i>g</i> ist nur schwer zu erkennen), der Viertelnotenakkord <i>b¹/g/es</i> auf dem 2. Taktviertel wurde nicht getilgt, so dass im Takt jetzt ein Viertel zu viel notiert ist; der Viertelnotenakkord <i>b¹/g/es</i> auf dem 3. Taktviertel ist identisch, aber nicht getilgt, auf dem 2. Takt ist aber kein eigenes <i>b</i> -Akzidenz Bei Zz 2+ gestrichener Halbe Pause an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
28	Org (Ped)	Bei Zz 2+ gestrichener Halbe Pause an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
31, 37	B 2–5	an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
38	B	an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
32	B 1–2	an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
33	B 1–2	an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
35	B 2–5	an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
40	B 1	an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
41	B	an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
43		an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
44,		an einem Balken Text „lancee“ wohl irrtümlich separate an eigentlich
59–61	B 1–2 Org oS	„s. jeweils zwei gemeinsam gebalkte Achtelnoten notiert, aber nur eine Textsilbe zugeordnet; NA behält die originalen Achtelnoten für Org oS bei an einem Balken Bogen; in NA nicht übernommen, da auch nicht in B an einem Balken nicht notiert; durch Doppelstriche als Wiederholung der T. 43–50 gekennzeichnet Korrektur; neue Lesart schlecht zu lesen nicht notiert; über System Devise „sempre col canto““
60–62	T	T. 60.2–5 und T. 61.2–5 gemeinsam gebalkt; Korrektur in der Textunterlegung, ursprünglich vermutlich T. 60.3–5 „un–“, T. 61.1(–2?) „da et“, T. 61.3–5 „sang–“, T. 62.1 „-uine_“; ausgestrichen und darunter die nicht immer eindeutig den Noten zuordenbare neue Lesart notiert: T. 60.3 „ma_“, T. 61.1 „-na–“, T. 61.2 „-vit“, T. 61.3–5 „unda e[!]“, T. 62 „sanguine“ Text „e“ statt „et“ Korrektur; neue Lesart schlecht zu lesen kein Hinweis auf Wiederholung des „Maestoso“
61	B 3	Neuausgabe, Org = Organo, oS = Organo, Zz = Zählzeit
61	Org uS	Stimme – Zeichen im Takt (Noten, oder, falls nicht anders möglich, mit
63	alle	altebogen G–G T. 1.4–2.1; in NA nicht übernommen, da nur hier notiert Hilfslinie bei unterer Stimme; evtl. war ursprünglich eine Halbe Note <i>h</i> vorgesehen Silbentrennung „pro-de-unt“ gemäß der italienischen Sprachpraxis Bogen von Beginn T. 9 bis T. 10.1 Noten- und Textkorrektur; Noten zusätzlich eine Terz tiefer notiert

* Sigle nach Dieter Schickling, *Giacomo Puccini. Catalogue of the Works*, Kassel (Bärenreiter) 2003, S. 74.

dis rediro criminum *Ultima la varit taurae*
col canto
Toribus saramonit *unda et sanguine*
col canto

zv.
 omr.
 cant.
 Vexilla [regis prodeunt] a 2 voci SC 7. Fünfte Notenseite der autographen Partitur (T. 40–50). Die T. 43–50
 strichen in der oberen Akkolade und nach dem letzten Takt werden als T. 51–58 wiederholt. Die Anweisung „col
 en Akkolade (fortgesetzt als „col canto sempre“ in der unteren) besagt, dass die rechte Hand der Orgel die Singstim-
 men mu en hat; schräg verlaufende Striche im unteren Orgelsystem sind Wiederholungszeichen (entweder für die vorgehenden
 Figuren in einem Takt oder für den vorhergehenden Takt).

Quelle: Library of Congress, Music Division, Washington (D.C.), Signatur ML96.P845



Sopran (Mezzosopran)

Bach, C.P.E., Gellerts geistliche Oden und Lieder / Pfte	33.218
Bach, Ich habe genung (in e) BWV 82 / Instr	31.082/50
- Jauchzet Gott in allen Landen BWV 51 / Tr, Str, Org	31.051
Buxtehude, Also hat Gott die Welt geliebet BuxWV 5 / Instr	36.010
Dvorák, Vier geistliche Stücke / Ms, Org	40.769
Fauré, Ave Maria in As / Ms + Salve Regina op. 67,1 / Org	40.754/50
- Noël op. 43,1 + En prière / Pfte	40.754/30
Flauto e voce I. Geistl. u. weltl. Arien / Blockflötenens., Bc	11.209
Flauto e voce IV. Geistl. u. weltl. Arien / Blockflötenens., Bc	11.209
Flauto e voce VIII. Geistl. u. weltl. Arien / 2 Blfl, Bc	11.241
Händel, Hört ihr Menschenkinder all / Fl, VI, Bc	5.184
Haydn, J. M., Aria de Passione et Adventu MH 131 / Instr	50.347
- Ave Regina in A MH 14 / 2 VI, Bc	50.350
Haydn, J., Zwei Pastorellen Hob. XXIIId: 3 + C1 / 2 VI, Bc	91.053
Hindemith, Die Passion, („Marienleben“) (arr. Bornefeld) / Org	29.203
Mendelssohn, Ave maris stella / Orch	40.797
- Salve Regina / Str	40.798
Mozart, Ergo interest/Quaere superna KV 143 / Str, Bc	40.766
- Exsultate, jubilate KV 165 / Orch	40.767
Musik zu Kasulien 1. Geistliche Musik für Singst. u. Orgel	2.076
Musik zu Kasulien 2. Choralbearbeitungen für Singst. u. Orgel	2.077
Musik zu Kasulien 3. Geistl. Musik für Singst., Soloinstr, Orgel	2.078
Rheinberger, Missa in f (Missa puerorum) op. 62 / Org	50.062
Saint-Saëns: Sieben geistliche Stücke / Org	40.774
Schubert: Salve Regina in F D 27 / Orch	70.054
- Toton in corde langueo (Offertorium) D 136 / Orch	70.045
Schütz, Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen SWV 284 / Bc	5.033
Telemann, Ach Herr, strafe mich nicht TVWV 7:2 / Ob, VI, Bc	39.110
Verdi, Ave Maria (Volgarizza da Dante) / Str	40.795
Vivaldi, Canta in prato. Intoduzione al Dixit RV 636 / Str, Bc	40.006
Wiegenlieder / Singst., Pfte	2.400/03

Alt

Bach, Vergnügte Ruh (arr. Bornefeld) / Org
Bornefeld, Hirtenlieder (dt. Textübertragung: Bartók) / Org
Brahms, Vier ernste Gesänge op. 121 (arr. Bornefeld) / Org
- Vier ernste Gesänge op. 121 (arr. Komma) / Orch
Dvorák, Psalmen. 6 Biblische Lieder (arr. Bornefeld) / Org
Bruckner, Windhaager Messe WAB 25 / 2 Cor, Org
Flauto e voce II. Geistl. u. weltl. Arien / Blockflötenens., Bc
Hasse, Salve Regina in A / Instr
Monteverdi, Marienklage (arr. Bornefeld) / Org
Musik zu Kasulien 1. Geistliche Musik für Singst. u. Orgel
Musik zu Kasulien 3. Geistli. Musik für Singst., Soloinstr., Orgel
Schubert, Geistliche Lieder (arr. Bornefeld) / Org
Schütz, In te, Domine, speravi SWV 259 / Vi, Trb, Bc
Telemann, Entzückende Lust TWVWV 1:442 / Vga, Bc
Zelenka, Christe eleison ZWV 29 / Str, Bc
- Lamentationes pro Hebdomada Sancta ZWV 5^ / Orch

Tenor

Bornefeld: Der Herr ist mein getreuer Hir
Flauto e voce I. Geistl. u. weltl. Arien / E
Flauto e voce IV. Geistl. u. weltl. A
Flauto e voce VIII. Geistl. u. wel^t
Franck, C., Panis angelicus a
Mendelssohn, Zwei geistlich
Musik zu Kasulien 1. Ge:
Musik zu Kasulien 2
Musik zu Kasulien
Schubert, Salve Re
Schütz, Nicht ...
Telemann
Wiege
Zele

	Ausgabequalität gegen <i>WV 82 / Bar, Instr weltl. Arien / Blockflötenens., Bc stliche Musik für Singst. und Orgel „Lustige Gesänge / Org alon SWV 269 / 4 Trb, Bc uiche Gesänge / Pfe uchzet dem Herrn, alle Welt TVWV 7:20 / Instr Zelenka, confitebor (Ps 110) ZWV 71 / 2 VI, Bc - Lamentationes pro Hebdomada Sancta ZWV 53 / Orch</i>
	<i>Sc. Swic Telema Zelenka</i>

Sopran + Sopran

Adam, Huit motets à la Vierge / SMS, Org	40.791
Bornefeld, Wie schön leuchtet der Morgenstern / Fl, Org	29.061
Buxtehude, Salve Jesu, patris gnate BuxWV 94 / 2 VI, Bc	36.030
Fauré, Ave Maria in h op. 93 / Org	40.754/20
Lachner, F. Stabat Mater op. 168 / Org	40.773
Mozart, Sub tuum praesidium KV 198 / Str, Bc	40.768
Rheinberger, Puer natus in Bethlehem op. 118,6 / Org	50.118/60
Schein, Opella Nova 1 (1618). 30 Konzerte / Bc (auch einzeln)	4.012
Schütz, Der Herr ist groß SWV 286 / Bc	20.286
Telemann, Wohl dem, der den Herrn TVWV 8:16 / MsMs, Bc	39.126

Sopran + Alt

Fauré, Ave verum + Maria, Mater gratiae / SMs, Org	40.754/60
Gruber, Stille Nacht / Gitarre	in 40.415
Händel, Was betrübst du dich, meine Seel / 2 Blfl, Bc	5.067
Hasse, Salve Regina in F / Org	40.709
Haydn, J. M., Zwei Weihnachtslieder / 2 Cor, Bc	91.049
Pergolesi, Tilge, Höchster, meine Sünden (arr. Bach) / Str	5.302
Rheinberger, Alma redemptoris mater op. 171,2 / Org	/20
Schütz, Ihr Heiligen, lobsinget SWV 288 / Bc	~28

Sopran + Tenor

Franck, M., Mache dich auf, werde licht / 2 ' ' .
Selle, Magnificat / Bc
Scheidt, Machet die Tore weit / Bc
Schein: Magnificat / Bc
Schubert, Auguste iam coelestiu' .
Schütz, Hodie Christus natus .

Sopran + Bass

Bach, Ach Gott, wie r Buxtehude, Ich ha' Krieger, Heut si' Selle, Aus de Schütz, Der	alei '48 it , Bc He. Hir.	31.058 36.026 10.288 5.089 20.292
--	--	---

Temp

„Iur... „wanger / Bc	5.072
„du erretten / Bc	5.078
„gleich / Bc	5.127
„enkantate) / Instr	10.376
„terren SWV 294 / Bc	20.294
„F / TBar, Org	40.754/70
„regis prodeunt SC 7 a 2 voci / Org	5.302
„am tu pulchra es SWV 265	
„Libano SWV 266 / 2 VI, Bc	20.265

- Ich bin jung

Drei Stimmen
Familien im Spannungsfeld zwischen Mutter und Vater

Buxtehude, Cantate Domino BuxWV 12 / SSB, Bc
Johann Pachelbel, BWV 542 (GAB 2 Mh. B)

Buxtehude, Cantate Domino BuxWV 12 / SSB, Bc 36.007

Fauré, Ecce fid

Hasse: Miserere in F (Ps 50) / TTB	40.807/10
Mozart, Miserere in a (Ps 50) /ATB, Org	40.807/20
Rheinberger, Ave Regina op. 171,6 / SSA, Org	50.171/60
Schütz, Das Blut Jesu Christi SWV 298 / SSB, Bc	20.298
- Der Herr ist meine Stärke SWV 345 / ATB, Instr	5.007
- Herr, wenn ich nur dich habe SWV 321 / SST, Bc	20.321
- Himmel und Erde vergehen SWV 300 / BBB, Bc	20.300
Telemann, Veni Sancte Spiritus TVWV 3:89 / SSS, Bc	39.038
Vivaldi: Psalm 110 (Confitebor) RV 596 / ATB, Instr	40.011

Vier und mehr Stimmen

Schütz, Allein Gott in der Höh sei Ehr SWV 327 / SSTM, Bc	20.327
- Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ SWV 326 / SSSBar, Bc	20.326
- Nun komm, der Heiden Heiland SWV 301 / SSBB, Bc	20.301
- Was betrübst du dich SWV 335 / SSATB, Bc	20.335
Telemann, Missa brevis in C TVWV 9:15 / SATB, 2 VI, Bc	39.118
Zelenka, Laudate pueri (Ps 112) in F ZVWV 82 / SSAB, Bc	40.070